

Laudes de la Croix Glorieuse (14 septembre)

Psaume 66

*Deus misereatur nostri et benedicat nobis ; **

*illuminet vultum suum super nos,
ut cognoscatur in terra via tua, *
in omnibus gentibus salutare tuum.*

*Confiteantur tibi populi, Deus ; *
confiteantur tibi populi omnes.*

*Lætentur et exsultent gentes, †
quoniam iudicas populos in
æquitate *
et gentes in terra dirigis.*

*Confiteantur tibi populi, Deus, *
confiteantur tibi populi omnes.*

*Terra dedit fructum suum ; *
benedicat nos Deus, Deus noster,
benedicat nos Deus, *
et metuant eum omnes fines terræ.*

Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, que son visage s'illumine pour nous ;

et ton chemin sera connu sur la terre, ton salut, parmi toutes les nations.

Que les peuples, Dieu, te rendent grâce ; qu'ils te rendent grâce tous ensemble !

Que les nations chantent leur joie, car tu gouvernes le monde avec justice ; tu gouvernes les peuples avec droiture, sur la terre, tu conduis les nations.

Que les peuples, Dieu, te rendent grâce ; qu'ils te rendent grâce tous ensemble !

La terre a donné son fruit ; Dieu, notre Dieu, nous bénit.

Que Dieu nous bénisse, et que la terre tout entière l'adore !

Hymne

HIV



Signum cru-cis mi-rá-bi-le totum per orbem præ-
ni-tet, in qua pepéndit ínno-cens Christus, redémptor
ómni- um.

L'admirable signe de la croix resplendit par tout l'univers ; sur elle a pendu le Christ innocent, rédempteur de tous.

Hæc arbor est sublimior
cedris, habet quas Líbanus,
quæ poma nescit nóxia,
sed ferre vitæ præmia.

Cet arbre est plus sublime
que les cèdres du Liban ; il ne
porte aucun fruit mortel, mais
les biens de la vraie vie.

Te, Christe, rex piíssime,
huius crucis signáculo
horis, moméntis ómnibus
muníre nos non ábnuas,

O Christ, roi de tendresse,
par le signe de cette croix, ne
refuse pas de nous protéger à
toute heure, à tout instant.

Ut ore tibi cónsono
et corde devotíssimo
possimus omni témpore
laudes reférre débitas.

Ainsi, dans l'harmonie des
voix et la ferveur des cœurs,
nous pourrons en tout temps
t'adresser les louanges qui te
sont dues.

Patri, tibi, Paráclito
sit æqua, Iesu, glória,
qui nos crucis victória
concedis usque pérfrui.

Au Père, à toi, au Paraclet,
Jésus, soit une égale gloire, car
tu nous donnes de jouir éter-
nellement de la victoire de la
croix.

1-. *Crucem sanctam subiit qui infernum confregit ; accinctus est potentia, surrexit die tertia, alleluia.*

Il a subi la sainte Croix celui qui a brisé les enfers ; il s'est ceint de puissance, il est ressuscité le troisième jour, alléluia.

Psaume 92

*Dóminus regnávít ! Decórem indútus est ; *
indútus est Dóminus, fortitúdine præcínxit se.*

*Etenim firmávít orbem terræ, qui non commovébitur. † Firmáta sedes tua ex tunc, *
a sæculo tu es.*

*Elevavérunt flúmina, Dómine, †
elevavérunt flúmina vocem suam, *
elevavérunt flúmina fragórem suum.*

*Super voces aquárum multárum, †
super poténtes elatiónes maris, *
potens in altis Dóminus.*

*Testimónia tua credíbilía facta sunt nimis ; *
domum tuam decet sanctitúdo,
Dómine, in longitúdinem diérum.*

1-. *Crucem sanctam subiit qui infernum confregit ; accinctus est potentia, surrexit die tertia, alleluia.*

2-. *Crux benedicta nitet, Dominus qua carne pependit, atque cruore suo vulnera nostra lavit.*

01 Le Seigneur est roi ; il s'est vêtu de magnificence, le Seigneur a revêtu sa force.

Et la terre tient bon, inébranlable ;
02 dès l'origine ton trône tient bon, depuis toujours, tu es.

03 Les flots s'élèvent, Seigneur, les flots élèvent leur voix, les flots élèvent leur fracas.

04 Plus que la voix des eaux profondes, des vagues superbes de la mer, superbe est le Seigneur dans les hauteurs.

05 Tes volontés sont vraiment immuables : la sainteté emplit ta maison, Seigneur, pour la suite des temps.

Il a subi la sainte Croix celui qui a brisé les enfers ; il s'est ceint de puissance, il est ressuscité le troisième jour, alléluia.

La Croix bénie resplendit, à laquelle le Seigneur fut pendu dans sa chair, lui qui a lavé nos blessures par son sang.

Psaume 99

*lubiláte Dómino, omnis terra, †
servíte Dómino in lætítia ; *
introíte in conspéctu eius in exsulta-
tíone.*

*Scitóte quóniam Dóminus ipse est
Deus ; †*

*ipse fecit nos, et ipsíus sumus, *
pópulus eius et oves páscaæ eius.*

*Introíte portas eius in confessíone, †
átria eius in hymnis, *
confitémini illi, benedícite nómini
eius.*

*Quóniam suávis est Dóminus ; †
in ætérnum misericórdia eius, *
et usque in generatíonem et genera-
tíonem véritas eius.*

*2-. Crux benedicta nitet, Dominus
qua carne pependit, atque cruore
suo vulnera nostra lavit.*

*3-. Ecce crucem Domini, fugite,
partes adversae : vicit leo de tribu
Iuda, radix David, alléluia.*

Psaume 62

*Deus, Deus meus es tu, *
ad te de luce vígilo.*

*Sitívit in te ánima mea, † te desi-
derávit caro mea. **

*In terra desérta et árida et
inaquósa,*

*sic in sancto appáruí tibi, *
ut vidérem virtútem tuam et
glóriam tuam.*

01 Acclamez le Seigneur, terre en-
tière, 02 servez le Seigneur dans l'al-
légresse, venez à lui avec des chants
de joie !

03 Reconnaissez que le Seigneur est
Dieu : il nous a faits, et nous
sommes à lui, nous, son peuple, son
troupeau.

04 Venez dans sa maison lui rendre
grâce, dans sa demeure chanter ses
louanges ; rendez-lui grâce et bénis-
sez son nom !

05 Oui, le Seigneur est bon, éternel
est son amour,
sa fidélité demeure d'âge en âge.

La Croix bénie resplendit, à laquelle
le Seigneur fut pendu dans sa chair,
lui qui a lavé nos blessures par son
sang.

Voici la croix du Seigneur, fuyez,
parties adverses ; il a vaincu, le lion
de la tribu de Juda, la racine de Da-
vid, alléluia.

Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche
dès l'aube :

mon âme a soif de toi ; après toi
languit ma chair, terre aride, alté-
rée, sans eau.

³ Je t'ai contemplé au sanctuaire, j'ai
vu ta force et ta gloire.

*Quóniam mélior est misericórdia tua
super vitas, *
lábia mea laudábunt te.*

*Sic benedicam te in vita mea *
et in nómine tuo levábo manus
meas.*

*Sicut ádipe et pinguédine repleátur
ánima mea, *
et lábiis exsultatiónis laudábit os
meum.*

*Cum memor ero tui super stratum
meum, *
in matútinis meditábor de te,
quia fuísti adiútor meus, *
et in velaménto alárum tuárum ex-
sultábo.*

*Adhæsit ánima mea post te, *
me suscepit dextera tua.*

*Ipsi vero in ruínam quæsiérunt áni-
mam meam, *
introíbunt in inferióra terræ,
tradéntur in potestátem gládii, *
partes vúlpium erunt.*

*Rex vero lætábitur in Deo ; † glo-
riabúntur omnes qui iurant in eo, *
quia obstrúctum est os loquéntium
iniqua.*

*3-. Ecce crucem Domini, fugite,
partes adversae : vicit leo de tribu
Iuda, radix David, alléluia.*

*4-. Venite omnes, adoremus qui de
morte resurrexit ; ideo venit per cru-
cem gaudium in orbem terrae, allé-
luia alléluia, alléluia alléluia.*

⁴ Ton amour vaut mieux que la vie :
tu seras la louange de mes lèvres !

⁵ Toute ma vie je vais te bénir, lever
les mains en invoquant ton nom.

⁶ Comme par un festin je serai ras-
sasié ;
la joie sur les lèvres, je dirai ta
louange.

⁷ Dans la nuit, je me souviens de toi
et je reste des heures à te parler.

⁸ Oui, tu es venu à mon secours : je
crie de joie à l'ombre de tes ailes.

⁹ Mon âme s'attache à toi, ta main
droite me soutient.

¹⁰ Mais ceux qui pourchassent mon
âme, qu'ils descendent aux profon-
deurs de la terre

¹¹ qu'on les passe au fil de l'épée,
qu'ils deviennent la pâture des
loups !

¹² Et le roi se réjouira de son Dieu.
Qui jure par lui en sera glorifié, tan-
dis que l'homme de mensonge aura
la bouche close !

Voici la croix du Seigneur, fuyez,
parties adverses ; il a vaincu, le lion
de la tribu de Juda, la racine de Da-
vid, alléluia.

Venez, tous, adorons celui qui est
ressuscité des morts ; c'est pour-
quoi la joie est venue par la croix

Cantique de Daniel

*Benedícite, ómnia ópera Dómini,
Dómino, *
laudáte et superexaltáte eum in scæ
cula.*

*Benedícite, cæli, Dómino, *
benedícite, ángeli Dómini, Dómino.*

*Benedícite, aquæ omnes, quæ super
cælos sunt, Dómino, *
benedícat omnis virtus Dómino.*

*Benedícite, sol et luna, Dómino, *
benedícite, stellæ cæli, Dómino.*

*Benedícite, omnis imber et ros,
Dómino, *
benedícite, omnes venti, Dómino.*

*Benedícite, ignis et æstus,
Dómino, *
benedícite, frigus et æstus, Dómino.*

*Benedícite, rores et pruína,
Dómino, *
benedícite, gelu et frigus, Dómino.*

*Benedícite, glácies et nives,
Dómino, *benedícite, noctes et dies,
Dómino.*

*Benedícite, lux et ténebræ,
Dómino, *
benedícite, fúlgura et nubes,
Dómino.*

sur la terre, alléluia alléluia, alléluia,
alléluia.

Toutes les œuvres du Seigneur, bé-
nissez le Seigneur : À lui, haute
gloire, louange éternelle !

⁵⁹ Vous, les cieux, bénissez le Sei-
gneur,⁵⁸ Vous, les anges du Sei-
gneur, bénissez le Seigneur !

⁶⁰ et vous, les eaux par-dessus le
ciel, bénissez le Seigneur, ⁶¹ et
toutes les puissances du Seigneur,
bénissez le Seigneur !

⁶² Et vous, le soleil et la lune, bénis-
sez le Seigneur, ⁶³ et vous, les astres
du ciel, bénissez le Seigneur,
⁶⁴ vous toutes, pluies et rosées, bé-
nissez le Seigneur ! ⁶⁵ Vous tous,
souffles et vents, bénissez le Sei-
gneur,

⁶⁶ et vous, le feu et la chaleur, bénis-
sez le Seigneur,

⁶⁷ et vous, la fraîcheur et le froid,
bénissez le Seigneur !

⁶⁸ Et vous, le givre et la rosée, bénis-
sez le Seigneur, ⁶⁹ et vous, le gel et
le froid, bénissez le Seigneur,

⁷⁰ et vous, la glace et la neige, bénis-
sez le Seigneur ! ⁷¹ Et vous, les nuits
et les jours, bénissez le Seigneur,

⁷² et vous, la lumière et les té-
nèbres, bénissez le Seigneur,

⁷³ et vous, les éclairs, les nuées, bé-
nissez le Seigneur !

*Benedícat terra Dóminum, *
laudet et superexáltet eum in sæ
cula.*

*Benedícite, montes et colles,
Dómino, *
benedícite, univérſa germinántia in
terra, Dómino.*

*Benedícite, mária et flúmina,
Dómino, *benedícite, fontes,
Dómino.*

*Benedícite, cete et ómnia quæ mo-
véntur in aquis, Dómino, *
benedícite, omnes vólucres cæli,
Dómino.*

*Benedícite, omnes béstiæ et pécora,
Dómino, *
benedícite, filii hóinum, Dómino.*

*Bénedic, Israel, Dómino, *
laudáte et superexaltáte eum in sæ-
cula.*

*Benedícite, sacerdotés Dómini,
Dómino, *
benedícite, servi Dómini, Dómino.*

*Benedícite, spíritus et ánimæ
iustórum, Dómino, * benedícite,
sancti et húmiles corde, Dómino.*

*Benedícite, Ananía, Azaría, Míſael,
Dómino, * laudáte et superexaltáte
eum in sæcula.*

*Benedicámus Patrem et Fílium cum
Sancto Spíritu ; *
laudémus et superexaltémus eum in
sæcula.*

⁷⁴ Que la terre bénisse le Seigneur :
À lui, haute gloire, louange éternelle
!

⁷⁵ Et vous, montagnes et collines,
bénissez le Seigneur, ⁷⁶ et vous, les
plantes de la terre, bénissez le Sei-
gneur,

⁷⁷ et vous, sources et fontaines, bé-
nissez le Seigneur ! ⁷⁸ Et vous,
océans et rivières, bénissez le Sei-
gneur,

⁷⁹ baleines et bêtes de la mer, bénis-
sez le Seigneur, ⁸⁰ vous tous, les oi-
seaux dans le ciel, bénissez le Sei-
gneur,

⁸¹ vous tous, fauves et troupeaux,
bénissez le Seigneur! ⁸² Et vous, les
enfants des hommes, bénissez le
Seigneur !

⁸³ Toi, Israël, bénis le Seigneur, à lui
haute gloire louange éternelle.

⁸⁴ Et vous, les prêtres, bénissez le
Seigneur, ⁸⁵ vous, ses serviteurs, bé-
nissez le Seigneur !

⁸⁶ Les esprits et les âmes des justes,
bénissez le Seigneur,

⁸⁷ les saints et les humbles de cœur,
bénissez le Seigneur,

⁸⁸ Ananias, Azarias et Misaël, bénis-
sez le Seigneur : À lui, haute gloire,
louange éternelle !

Bénéissons le Père, le Fils et le Saint-
Esprit, à Lui haute gloire, louange
éternelle.

*Benedíctus es in firmaménto cæli *
et laudábilis et gloriósus in sæcula.*

*4-. Venite omnes, adoremus qui de
morte resurrexit ; ideo venit per cru-
cem gaudium in orbem terrae, allé-
luia alléluia, alléluia alléluia.*

*5-. Crux alma fulget, per quam salus
reddita est mundo ; crux vincit, crux
regnat, crux repellit omne crimen,
alléluia.*

Psaumes 148-150

*Laudáte Dóminum de cælis, *
laudáte eum in excélsis.*

*Laudáte eum, omnes ángeli eius, *
laudáte eum, omnes virtútes eius.*

*Laudáte eum, sol et luna, *
laudáte eum, omnes stellæ lucéntes.*

*Laudáte eum, cæli cælórum, *
et aquæ omnes quæ super cælos
sunt.*

*Laudent nomen Dómini, *
quia ipse mandávit, et creáta sunt ;
státuit ea in ætérnum et in sæculum
sæculi ; * præcéptum pósuit, et non
præteríbit.*

*Laudáte Dóminum de terra, *
dracónes et omnes abýssi,
ignis, grando, nix, fumus, *
spíritus procellárum, qui facit ver-
bum eius,*

⁵⁶ Béni sois-tu au firmament du ciel,
à toi, haute gloire, louange éter-
nelle !

Venez, tous, adorons celui qui est
ressuscité des morts ; c'est pour-
quoi la joie est venue par la croix
sur la terre, alléluia alléluia, alléluia,
alléluia.

La douce Croix resplendit, elle par
qui le salut a été rendu au monde ;
la Croix a vaincu, la Croix règne, la
Croix éloigne tout péché, alléluia.

Louez le Seigneur du haut des cieux,
louez-le dans les hauteurs.

² Vous, tous ses anges, louez-le,
louez-le, tous les univers.

³ Louez-le, soleil et lune, louez-le,
tous les astres de lumière ;

⁴ vous, cieux des cieux, louez-le, et
les eaux des hauteurs des cieux.

⁵ Qu'ils louent le nom du Seigneur :
sur son ordre ils furent créés ;

⁶ c'est lui qui les posa pour toujours
sous une loi qui ne passera pas.

⁷ Louez le Seigneur depuis la terre,
monstres marins, tous les abîmes ;

⁸ feu et grêle, neige et brouillard,
vent d'ouragan qui accomplis sa pa-
role ; les arbres des vergers, tous les
cèdres ;

*montes et omnes colles, **
ligna fructifera et omnes cedri,

*béstiaē et univērsa pécora, **
serpēntes et vólucres pennátæ.

*Reges terræ et omnes pópuli, **
príncipes et omnes iúdice terræ,

*iúvenes et vírgines, **
senes cum iunióribus,

laudent nomen Dómini, † quia
*exaltátum est nomen eius solúus. **
Magnificéntia eius super cælum et
terram,

et exaltávit cornu pópuli sui. †
*Hymnus ómnibus sanctis eius, **
filiis Israel, pópulo, qui propínquus
est ei.

Cantáte Dómino cánticum no-
*vum ; **
laus eius in ecclésia sanctorum.
*Lætétur Israel in eo qui fecit eum, **
et filii Sion exsúltent in rege suo.
*Laudent nomen eius in choro, **
in týmpano et cíthara psallant ei,

quia beneplácitum est Dómino in
*pópulo suo, **
et honorábit mansuétos in salute.
*lúbilent sancti in glória, **
læténtur in cubílibus suis.

⁹ Les montagnes et toutes les col-
lines, les arbres fruitiers et tous les
cèdres.

¹⁰ les bêtes sauvages et tous les
troupeaux, le reptile et l'oiseau qui
vole ;

¹¹ les rois de la terre et tous les
peuples, les princes et tous les juges
de la terre ;

¹² tous les jeunes gens et jeunes
filles, les vieillards comme les en-
fants.

¹³ R/ Qu'ils louent le nom du Sei-
gneur, le seul au-dessus de tout
nom ; sur le ciel et sur la terre, sa
splendeur :

¹⁴ il accroît la vigueur de son peuple.
Louange de tous ses fidèles, des fils
d'Israël, le peuple de ses proches !

149 ¹ Alléluia ! Chantez au Seigneur
un chant nouveau, louez-le dans
l'assemblée de ses fidèles !

² En Israël, joie pour son créateur ;
dans Sion, allégresse pour son Roi !

³ Dansez à la louange de son nom,
jouez pour lui, tambourins et ci-
thares !

⁴ Car le Seigneur aime son peuple, il
donne aux humbles l'éclat de la vic-
toire.

⁵ Que les fidèles exultent, glorieux,
criant leur joie à l'heure du
triomphe.

*Exaltatiónes Dei in gútture eórum *
et gládii ancípites in mánibus
eórum,*

*ad faciéndam vindíctam in natióni-
bus, * castigatiónes in pópulis,*

*ad alligándos reges eórum in
compédibus **

et nóbiles eórum in mánicis férreis,

*ad faciéndum in eis iudícium con-
scriptum : **

glória hæc est ómnibus sanctis eius.

*Laudáte Dóminum in sanctuário
eius, * laudáte eum in firmaménto
virtútis eius.*

*Laudáte eum in magnálibus eius, *
laudáte eum secúndum mul-
titúdinem magnítudinis eius.*

*Laudáte eum in sono tubæ, *
laudáte eum in psaltério et cíthara,*

*Laudáte eum in týmpano et choro, *
laudáte eum in chordis et órgano,*

*laudáte eum in cýmbalis bene-
sonántibus, † laudáte eum in
cýmbalis iubilatiónis : **

omne quod spirat, laudet Dóminum

*5-. Crux alma fulget, per quam salus
reddita est mundo ; crux vincit, crux
regnat, crux repellit omne crimen,
alléluia.*

⁶ Qu'ils proclament les éloges de Dieu, tenant en main l'épée à deux tranchants.

⁷ Tirer vengeance des nations, infliger aux peuples un châtement,

⁸ charger de chaînes les rois, jeter les princes dans les fers,

⁹ leurs appliquer la sentence écrite, c'est la fierté de ses fidèles !

150 ¹ Alléluia ! Louez Dieu dans son temple saint, louez-le au ciel de sa puissance ;

² louez-le pour ses actions éclatantes, louez-le selon sa grandeur !

³ Louez-le en sonnant du cor, louez-le sur la harpe et la cithare ;

⁴ louez-le par les cordes et les flûtes, louez-le par la danse et le tambour !

⁵ Louez-le par les cymbales sonores, louez-le par les cymbales triomphantes !

⁶ Et que tout être vivant chante louange au Seigneur !

La douce Croix respandit, elle par qui le salut a été rendu au monde ; la Croix a vaincu, la Croix règne, la Croix éloigne tout péché, alléluia.

Après les Psaumes, une lecture brève est proclamée, à laquelle l'assemblée liturgique répond par le chant d'un répons bref.

*Adoramus te Christe, * et benedici-
mus tibi.*

Ô Christ, nous t'adorons * et nous te bénissons.

V/. *Quia per crucem tuam redemisti mundum.*

V/. *Gloria Patri...*

V/. Car par ta Croix tu as racheté le monde.

V/. Gloire au Père...

Puis une antienne introduit le chant du *Benedictus*, le cantique de Zacharie dans l'évangile de Luc.

Crucem tuam adoramus, Domine, et sanctam resurrectionem tuam laudamus et glorificamus : ecce enim propter lignum venit gaudium in universo mundo.

Nous adorons ta Croix, Seigneur, et nous louons et glorifions ta sainte résurrection ; en effet, à cause du bois, la joie est venue dans le monde entier.

Benedictus

*Benedictus Dóminus, Deus Israel, * quia visitávit et fecit redemptiónem plebi suæ*

*et eréxit cornu salútis nobis * in domo David púeri sui,*

*sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sæculo sunt, prophetárum eius,*

*salútem ex inimícis nostris * et de manu ómnium, qui odérunt nos ;*

*ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris * et memorári testaménti sui sancti, iusiurándum, quod iurávit ad Abraham patrem nostrum, * datúrum se nobis,*

*ut sine timóre, de manu inimicórum liberáti, **

serviámus illi

*in sanctitáte et iustítia coram ipso * ómnibus diébus nostris.*

68 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui visite et rachète son peuple.

69 Il a fait surgir la force qui nous sauve dans la maison de David, son serviteur,

70 comme il l'avait dit par la bouche des saints, par ses prophètes, depuis les temps anciens :

71 salut qui nous arrache à l'ennemi, à la main de tous nos oppresseurs,

72 amour qu'il montre envers nos pères, mémoire de son alliance sainte,

73 serment juré à notre père Abraham de nous rendre sans crainte,

74 afin que, délivrés de la main des ennemis, 75 nous le servions dans la justice et la sainteté, en sa présence, tout au long de nos jours.

*Et tu, puer, prophéta Altíssimi
vocáberis : *
præibis enim ante fáciem Dómini
paráre vias eius,*

*ad dandam sciéntiam salútis plebi
eius *
in remissionem peccatórum eórum,
per víscera misericórdiæ Dei nos-
tri, *
in quibus visitábit nos óriens ex alto,
illumináre his, qui in ténebris et in
umbra mortis sedent, *
ad dirigéndos pedes nostros in viam
pacis.*

*Crucem tuam adoramus, Domine, et
sanctam resurrectionem tuam lau-
damus et glorificamus : ecce enim
propter lignum venit gaudium in
universo mundo.*

76 Et toi, petit enfant, tu seras ap-
pelé prophète du Très-Haut : *
tu marcheras devant, à la face du
Seigneur, et tu prépareras ses che-
mins

77 pour donner à son peuple de
connaître le salut
par la rémission de ses péchés,

78 grâce à la tendresse, à l'amour
de notre Dieu, quand nous visite
l'astre d'en haut,

79 pour illuminer ceux qui habitent
les ténèbres et l'ombre de la mort, *
pour conduire nos pas au chemin de
la paix.

Nous adorons ta Croix, Seigneur, et
nous louons et glorifions ta sainte
résurrection ; en effet, à cause du
bois, la joie est venue dans le
monde entier.

Le chant du *Kyrie eleison*, du Notre Père, et de l'oraison terminent l'office, qui est suivi de la sonnerie de l'Angelus.